

XXIV.

Такъ говоритъ Господь Іегова: 15.

За то, что дѣйствовали Филистимляне ¹⁾ въ видахъ
мщенія.

И совершали мщеніе на смерть,
Съ презрѣніемъ въ сердцахъ, съ злобою всегдашнюю,
За то—такъ говоритъ Господь Іегова— 16.

Вотъ Я простираю руку Мою на Филистимлянъ,
Истреблю Критянъ

И погублю остатокъ берега морскаго.
Я совершу надъ ними мщеніе великое 17.

Въ наказаніяхъ яростныхъ ²⁾.

И узнаютъ, что Я—Іегова,

Когда Я исполню мщеніе Мое надъ ними.

XXV ³⁾.

Гл. XXVI.

Это было въ одиннадцатый годъ, въ первое 1.

¹⁾ LXX: ἄλλοφύλοι иноплеменики. Такъ переводится у LXX имя филистимлянъ почти вездѣ въ пророч. книгахъ.

²⁾ Этихъ словъ LXX не переводятъ.

³⁾ Собою обстоятельною отлпчаются, рядомъ поставленныя въ сборникѣ, *четыре* рѣчи Іезекіиля противъ *Тира*, знаменитѣйшаго торговаго города этого времени. Тиръ состоялъ собственно изъ двухъ городовъ: *древняго* Тира на берегу моря и *новаго* Тира, лежавшаго на ближайшемъ островѣ (со времени Александра Македонскаго на полуостровѣ). Уже Салмаваассаръ осаждалъ Тиръ, но только старый городъ. Навуходоносоръ 13 лѣтъ держалъ его въ осадѣ, но, кажется, не взялъ новаго Тира 29, 18. Александръ великій покорилъ его, и хотя впослѣдствіи онъ еще возсталъ, но войны въ крестовые походы и позднѣйшія турецкія нападенія разорили его окончательно. Такимъ образомъ пророчество Іезекіиля оправдывается тѣмъ, что послѣ изреченія пророчества первый осаждалъ Тиръ



число.....мѣсяца ¹⁾). Было слово Іеговы ко мнѣ
такое:

2. Сынъ человѣческій!
За то что кричитъ Тиръ о Іерусалимѣ:
«Ага! Онъ сокрушенъ,
«Двери народовъ ²⁾ обратятся ко мнѣ.
«Поживусь отъ опустошенія его» ³⁾).
3. За то—такъ говоритъ Іегова—
Вотъ Я противъ тебя, Тиръ,
Я подниму противъ тебя народы многіе,
Какъ поднимаетъ море волны свои.
4. И они сроятъ стѣны Тира,
Разрушатъ башни его.
И смету пыль его съ него
И сдѣлаю его голью скалы.
5. Мѣстомъ сушки сѣтей онъ будетъ среди моря,
Какъ Я сказалъ—слово Господа Іеговы—
Добычею для народовъ будетъ.
6. И крѣпости его что на полѣ

Навуходоносоръ, и что съ теченіемъ вѣковъ отъ древняго Тира не осталось и слѣда; на мѣстѣ новаго Тира нынѣ бѣдная деревушка (Sur), именно *служащая только мѣстомъ сушки мрежей рыболововъ*.

¹⁾ Не обозначается какого мѣсяца. LXX (код. Алекс). τῷ μηνὸς τῷ πρώτῳ.

²⁾ LXX: ἀπὸ λαλῶν τὰ ἔθνη, въ слав. *погибоша языцы*. Читали מִן הַיָּם отъ הַיָּם exhausted.

³⁾ По свидѣтельству Абрабанела Тиряне¹ покупали у побѣдителей Палестины мальчиковъ и продавали грекамъ. Слово: *наполнюсь* или *поживусь* LXX относили къ Іерусалиму: *иже бѣ полный опустѣть*.



Желѣзомъ будутъ избиты.

Тогда узнають что Я—Іегова.

Да, такъ говорить Господь Іегова: 7.

Вотъ Я веду на Тиръ Навуходоносора, царя вавилонскаго,

Съ сѣвера царя царей,

Съ конями, колесницами и всадниками,

И толпою народа многочисленнаго.

Крѣпости твои что на полѣ 8.

Желѣзомъ онъ избѣетъ

А тебя обставить подзорными башнями

Вокругъ тебя насыпать валовъ

И щиты подниметь противъ тебя.

Удары тарановъ своихъ направить на стѣны твои 9.

И башни твои сокрушить желѣзомъ своимъ.

Отъ изобилія коней его 10.

Засыплеть тебя пыль ихъ.

Отъ стука лошадей, колесъ и колесницъ

Будутъ дрожать стѣны твои,

Когда онъ будетъ входить въ ворота твои

Какъ входятъ въ городъ разбитый ¹⁾.

Копытами коней своихъ 11.

Онъ истопчетъ всѣ улицы твои,

Народъ твой мечемъ избѣетъ

И памятники могущества твоего повалить на землю.

¹⁾ LXX: какъ входятъ въ городъ съ полн. Читали *הָעָרִים*

12. Имущество твое расхитятъ,
Разграбятъ магазины твои,
Разрушатъ стѣны твои,
Гостиницы твои сломаютъ,
А камни твои, дерево твое и мусоръ твой
Выбросятъ въ средину моря.
13. Я прекращу хоры пѣсней твоихъ,
И звувъ арфъ твоихъ
Не будетъ слышенъ больше.
14. Я сдѣлаю тебя голью скалы,
Мѣстомъ сушки сѣтей сдѣлаешься,
Не возстановишься уже,
Потому что Я Іегова изрекаю.
—Слово Господа Іеговы.
15. Такъ говорить Господь Іегова Тиру.
Да, отъ шума паденія твоего
Отъ стона умирающихъ,—
Когда совершится избіеніе ¹⁾ среди тебя,—
Сотрясутся острова.
16. Тогда сойдутъ съ престоловъ своихъ
Всѣ князья моря.
Сбросятъ съ себя мантии свои ²⁾
И одежды разноцвѣтныя свои скинутъ,

¹⁾ Вмѣсто: совершится избіеніе у LXX: извлечется мечъ. Они читали
נִסְּפוּ ²⁾ ³⁾ ⁴⁾ ⁵⁾ ⁶⁾ ⁷⁾ ⁸⁾ ⁹⁾ ¹⁰⁾ ¹¹⁾ ¹²⁾ ¹³⁾ ¹⁴⁾ ¹⁵⁾ ¹⁶⁾ ¹⁷⁾ ¹⁸⁾ ¹⁹⁾ ²⁰⁾ ²¹⁾ ²²⁾ ²³⁾ ²⁴⁾ ²⁵⁾ ²⁶⁾ ²⁷⁾ ²⁸⁾ ²⁹⁾ ³⁰⁾ ³¹⁾ ³²⁾ ³³⁾ ³⁴⁾ ³⁵⁾ ³⁶⁾ ³⁷⁾ ³⁸⁾ ³⁹⁾ ⁴⁰⁾ ⁴¹⁾ ⁴²⁾ ⁴³⁾ ⁴⁴⁾ ⁴⁵⁾ ⁴⁶⁾ ⁴⁷⁾ ⁴⁸⁾ ⁴⁹⁾ ⁵⁰⁾ ⁵¹⁾ ⁵²⁾ ⁵³⁾ ⁵⁴⁾ ⁵⁵⁾ ⁵⁶⁾ ⁵⁷⁾ ⁵⁸⁾ ⁵⁹⁾ ⁶⁰⁾ ⁶¹⁾ ⁶²⁾ ⁶³⁾ ⁶⁴⁾ ⁶⁵⁾ ⁶⁶⁾ ⁶⁷⁾ ⁶⁸⁾ ⁶⁹⁾ ⁷⁰⁾ ⁷¹⁾ ⁷²⁾ ⁷³⁾ ⁷⁴⁾ ⁷⁵⁾ ⁷⁶⁾ ⁷⁷⁾ ⁷⁸⁾ ⁷⁹⁾ ⁸⁰⁾ ⁸¹⁾ ⁸²⁾ ⁸³⁾ ⁸⁴⁾ ⁸⁵⁾ ⁸⁶⁾ ⁸⁷⁾ ⁸⁸⁾ ⁸⁹⁾ ⁹⁰⁾ ⁹¹⁾ ⁹²⁾ ⁹³⁾ ⁹⁴⁾ ⁹⁵⁾ ⁹⁶⁾ ⁹⁷⁾ ⁹⁸⁾ ⁹⁹⁾ ¹⁰⁰⁾ ¹⁰¹⁾ ¹⁰²⁾ ¹⁰³⁾ ¹⁰⁴⁾ ¹⁰⁵⁾ ¹⁰⁶⁾ ¹⁰⁷⁾ ¹⁰⁸⁾ ¹⁰⁹⁾ ¹¹⁰⁾ ¹¹¹⁾ ¹¹²⁾ ¹¹³⁾ ¹¹⁴⁾ ¹¹⁵⁾ ¹¹⁶⁾ ¹¹⁷⁾ ¹¹⁸⁾ ¹¹⁹⁾ ¹²⁰⁾ ¹²¹⁾ ¹²²⁾ ¹²³⁾ ¹²⁴⁾ ¹²⁵⁾ ¹²⁶⁾ ¹²⁷⁾ ¹²⁸⁾ ¹²⁹⁾ ¹³⁰⁾ ¹³¹⁾ ¹³²⁾ ¹³³⁾ ¹³⁴⁾ ¹³⁵⁾ ¹³⁶⁾ ¹³⁷⁾ ¹³⁸⁾ ¹³⁹⁾ ¹⁴⁰⁾ ¹⁴¹⁾ ¹⁴²⁾ ¹⁴³⁾ ¹⁴⁴⁾ ¹⁴⁵⁾ ¹⁴⁶⁾ ¹⁴⁷⁾ ¹⁴⁸⁾ ¹⁴⁹⁾ ¹⁵⁰⁾ ¹⁵¹⁾ ¹⁵²⁾ ¹⁵³⁾ ¹⁵⁴⁾ ¹⁵⁵⁾ ¹⁵⁶⁾ ¹⁵⁷⁾ ¹⁵⁸⁾ ¹⁵⁹⁾ ¹⁶⁰⁾ ¹⁶¹⁾ ¹⁶²⁾ ¹⁶³⁾ ¹⁶⁴⁾ ¹⁶⁵⁾ ¹⁶⁶⁾ ¹⁶⁷⁾ ¹⁶⁸⁾ ¹⁶⁹⁾ ¹⁷⁰⁾ ¹⁷¹⁾ ¹⁷²⁾ ¹⁷³⁾ ¹⁷⁴⁾ ¹⁷⁵⁾ ¹⁷⁶⁾ ¹⁷⁷⁾ ¹⁷⁸⁾ ¹⁷⁹⁾ ¹⁸⁰⁾ ¹⁸¹⁾ ¹⁸²⁾ ¹⁸³⁾ ¹⁸⁴⁾ ¹⁸⁵⁾ ¹⁸⁶⁾ ¹⁸⁷⁾ ¹⁸⁸⁾ ¹⁸⁹⁾ ¹⁹⁰⁾ ¹⁹¹⁾ ¹⁹²⁾ ¹⁹³⁾ ¹⁹⁴⁾ ¹⁹⁵⁾ ¹⁹⁶⁾ ¹⁹⁷⁾ ¹⁹⁸⁾ ¹⁹⁹⁾ ²⁰⁰⁾ ²⁰¹⁾ ²⁰²⁾ ²⁰³⁾ ²⁰⁴⁾ ²⁰⁵⁾ ²⁰⁶⁾ ²⁰⁷⁾ ²⁰⁸⁾ ²⁰⁹⁾ ²¹⁰⁾ ²¹¹⁾ ²¹²⁾ ²¹³⁾ ²¹⁴⁾ ²¹⁵⁾ ²¹⁶⁾ ²¹⁷⁾ ²¹⁸⁾ ²¹⁹⁾ ²²⁰⁾ ²²¹⁾ ²²²⁾ ²²³⁾ ²²⁴⁾ ²²⁵⁾ ²²⁶⁾ ²²⁷⁾ ²²⁸⁾ ²²⁹⁾ ²³⁰⁾ ²³¹⁾ ²³²⁾ ²³³⁾ ²³⁴⁾ ²³⁵⁾ ²³⁶⁾ ²³⁷⁾ ²³⁸⁾ ²³⁹⁾ ²⁴⁰⁾ ²⁴¹⁾ ²⁴²⁾ ²⁴³⁾ ²⁴⁴⁾ ²⁴⁵⁾ ²⁴⁶⁾ ²⁴⁷⁾ ²⁴⁸⁾ ²⁴⁹⁾ ²⁵⁰⁾ ²⁵¹⁾ ²⁵²⁾ ²⁵³⁾ ²⁵⁴⁾ ²⁵⁵⁾ ²⁵⁶⁾ ²⁵⁷⁾ ²⁵⁸⁾ ²⁵⁹⁾ ²⁶⁰⁾ ²⁶¹⁾ ²⁶²⁾ ²⁶³⁾ ²⁶⁴⁾ ²⁶⁵⁾ ²⁶⁶⁾ ²⁶⁷⁾ ²⁶⁸⁾ ²⁶⁹⁾ ²⁷⁰⁾ ²⁷¹⁾ ²⁷²⁾ ²⁷³⁾ ²⁷⁴⁾ ²⁷⁵⁾ ²⁷⁶⁾ ²⁷⁷⁾ ²⁷⁸⁾ ²⁷⁹⁾ ²⁸⁰⁾ ²⁸¹⁾ ²⁸²⁾ ²⁸³⁾ ²⁸⁴⁾ ²⁸⁵⁾ ²⁸⁶⁾ ²⁸⁷⁾ ²⁸⁸⁾ ²⁸⁹⁾ ²⁹⁰⁾ ²⁹¹⁾ ²⁹²⁾ ²⁹³⁾ ²⁹⁴⁾ ²⁹⁵⁾ ²⁹⁶⁾ ²⁹⁷⁾ ²⁹⁸⁾ ²⁹⁹⁾ ³⁰⁰⁾ ³⁰¹⁾ ³⁰²⁾ ³⁰³⁾ ³⁰⁴⁾ ³⁰⁵⁾ ³⁰⁶⁾ ³⁰⁷⁾ ³⁰⁸⁾ ³⁰⁹⁾ ³¹⁰⁾ ³¹¹⁾ ³¹²⁾ ³¹³⁾ ³¹⁴⁾ ³¹⁵⁾ ³¹⁶⁾ ³¹⁷⁾ ³¹⁸⁾ ³¹⁹⁾ ³²⁰⁾ ³²¹⁾ ³²²⁾ ³²³⁾ ³²⁴⁾ ³²⁵⁾ ³²⁶⁾ ³²⁷⁾ ³²⁸⁾ ³²⁹⁾ ³³⁰⁾ ³³¹⁾ ³³²⁾ ³³³⁾ ³³⁴⁾ ³³⁵⁾ ³³⁶⁾ ³³⁷⁾ ³³⁸⁾ ³³⁹⁾ ³⁴⁰⁾ ³⁴¹⁾ ³⁴²⁾ ³⁴³⁾ ³⁴⁴⁾ ³⁴⁵⁾ ³⁴⁶⁾ ³⁴⁷⁾ ³⁴⁸⁾ ³⁴⁹⁾ ³⁵⁰⁾ ³⁵¹⁾ ³⁵²⁾ ³⁵³⁾ ³⁵⁴⁾ ³⁵⁵⁾ ³⁵⁶⁾ ³⁵⁷⁾ ³⁵⁸⁾ ³⁵⁹⁾ ³⁶⁰⁾ ³⁶¹⁾ ³⁶²⁾ ³⁶³⁾ ³⁶⁴⁾ ³⁶⁵⁾ ³⁶⁶⁾ ³⁶⁷⁾ ³⁶⁸⁾ ³⁶⁹⁾ ³⁷⁰⁾ ³⁷¹⁾ ³⁷²⁾ ³⁷³⁾ ³⁷⁴⁾ ³⁷⁵⁾ ³⁷⁶⁾ ³⁷⁷⁾ ³⁷⁸⁾ ³⁷⁹⁾ ³⁸⁰⁾ ³⁸¹⁾ ³⁸²⁾ ³⁸³⁾ ³⁸⁴⁾ ³⁸⁵⁾ ³⁸⁶⁾ ³⁸⁷⁾ ³⁸⁸⁾ ³⁸⁹⁾ ³⁹⁰⁾ ³⁹¹⁾ ³⁹²⁾ ³⁹³⁾ ³⁹⁴⁾ ³⁹⁵⁾ ³⁹⁶⁾ ³⁹⁷⁾ ³⁹⁸⁾ ³⁹⁹⁾ ⁴⁰⁰⁾ ⁴⁰¹⁾ ⁴⁰²⁾ ⁴⁰³⁾ ⁴⁰⁴⁾ ⁴⁰⁵⁾ ⁴⁰⁶⁾ ⁴⁰⁷⁾ ⁴⁰⁸⁾ ⁴⁰⁹⁾ ⁴¹⁰⁾ ⁴¹¹⁾ ⁴¹²⁾ ⁴¹³⁾ ⁴¹⁴⁾ ⁴¹⁵⁾ ⁴¹⁶⁾ ⁴¹⁷⁾ ⁴¹⁸⁾ ⁴¹⁹⁾ ⁴²⁰⁾ ⁴²¹⁾ ⁴²²⁾ ⁴²³⁾ ⁴²⁴⁾ ⁴²⁵⁾ ⁴²⁶⁾ ⁴²⁷⁾ ⁴²⁸⁾ ⁴²⁹⁾ ⁴³⁰⁾ ⁴³¹⁾ ⁴³²⁾ ⁴³³⁾ ⁴³⁴⁾ ⁴³⁵⁾ ⁴³⁶⁾ ⁴³⁷⁾ ⁴³⁸⁾ ⁴³⁹⁾ ⁴⁴⁰⁾ ⁴⁴¹⁾ ⁴⁴²⁾ ⁴⁴³⁾ ⁴⁴⁴⁾ ⁴⁴⁵⁾ ⁴⁴⁶⁾ ⁴⁴⁷⁾ ⁴⁴⁸⁾ ⁴⁴⁹⁾ ⁴⁵⁰⁾ ⁴⁵¹⁾ ⁴⁵²⁾ ⁴⁵³⁾ ⁴⁵⁴⁾ ⁴⁵⁵⁾ ⁴⁵⁶⁾ ⁴⁵⁷⁾ ⁴⁵⁸⁾ ⁴⁵⁹⁾ ⁴⁶⁰⁾ ⁴⁶¹⁾ ⁴⁶²⁾ ⁴⁶³⁾ ⁴⁶⁴⁾ ⁴⁶⁵⁾ ⁴⁶⁶⁾ ⁴⁶⁷⁾ ⁴⁶⁸⁾ ⁴⁶⁹⁾ ⁴⁷⁰⁾ ⁴⁷¹⁾ ⁴⁷²⁾ ⁴⁷³⁾ ⁴⁷⁴⁾ ⁴⁷⁵⁾ ⁴⁷⁶⁾ ⁴⁷⁷⁾ ⁴⁷⁸⁾ ⁴⁷⁹⁾ ⁴⁸⁰⁾ ⁴⁸¹⁾ ⁴⁸²⁾ ⁴⁸³⁾ ⁴⁸⁴⁾ ⁴⁸⁵⁾ ⁴⁸⁶⁾ ⁴⁸⁷⁾ ⁴⁸⁸⁾ ⁴⁸⁹⁾ ⁴⁹⁰⁾ ⁴⁹¹⁾ ⁴⁹²⁾ ⁴⁹³⁾ ⁴⁹⁴⁾ ⁴⁹⁵⁾ ⁴⁹⁶⁾ ⁴⁹⁷⁾ ⁴⁹⁸⁾ ⁴⁹⁹⁾ ⁵⁰⁰⁾ ⁵⁰¹⁾ ⁵⁰²⁾ ⁵⁰³⁾ ⁵⁰⁴⁾ ⁵⁰⁵⁾ ⁵⁰⁶⁾ ⁵⁰⁷⁾ ⁵⁰⁸⁾ ⁵⁰⁹⁾ ⁵¹⁰⁾ ⁵¹¹⁾ ⁵¹²⁾ ⁵¹³⁾ ⁵¹⁴⁾ ⁵¹⁵⁾ ⁵¹⁶⁾ ⁵¹⁷⁾ ⁵¹⁸⁾ ⁵¹⁹⁾ ⁵²⁰⁾ ⁵²¹⁾ ⁵²²⁾ ⁵²³⁾ ⁵²⁴⁾ ⁵²⁵⁾ ⁵²⁶⁾ ⁵²⁷⁾ ⁵²⁸⁾ ⁵²⁹⁾ ⁵³⁰⁾ ⁵³¹⁾ ⁵³²⁾ ⁵³³⁾ ⁵³⁴⁾ ⁵³⁵⁾ ⁵³⁶⁾ ⁵³⁷⁾ ⁵³⁸⁾ ⁵³⁹⁾ ⁵⁴⁰⁾ ⁵⁴¹⁾ ⁵⁴²⁾ ⁵⁴³⁾ ⁵⁴⁴⁾ ⁵⁴⁵⁾ ⁵⁴⁶⁾ ⁵⁴⁷⁾ ⁵⁴⁸⁾ ⁵⁴⁹⁾ ⁵⁵⁰⁾ ⁵⁵¹⁾ ⁵⁵²⁾ ⁵⁵³⁾ ⁵⁵⁴⁾ ⁵⁵⁵⁾ ⁵⁵⁶⁾ ⁵⁵⁷⁾ ⁵⁵⁸⁾ ⁵⁵⁹⁾ ⁵⁶⁰⁾ ⁵⁶¹⁾ ⁵⁶²⁾ ⁵⁶³⁾ ⁵⁶⁴⁾ ⁵⁶⁵⁾ ⁵⁶⁶⁾ ⁵⁶⁷⁾ ⁵⁶⁸⁾ ⁵⁶⁹⁾ ⁵⁷⁰⁾ ⁵⁷¹⁾ ⁵⁷²⁾ ⁵⁷³⁾ ⁵⁷⁴⁾ ⁵⁷⁵⁾ ⁵⁷⁶⁾ ⁵⁷⁷⁾ ⁵⁷⁸⁾ ⁵⁷⁹⁾ ⁵⁸⁰⁾ ⁵⁸¹⁾ ⁵⁸²⁾ ⁵⁸³⁾ ⁵⁸⁴⁾ ⁵⁸⁵⁾ ⁵⁸⁶⁾ ⁵⁸⁷⁾ ⁵⁸⁸⁾ ⁵⁸⁹⁾ ⁵⁹⁰⁾ ⁵⁹¹⁾ ⁵⁹²⁾ ⁵⁹³⁾ ⁵⁹⁴⁾ ⁵⁹⁵⁾ ⁵⁹⁶⁾ ⁵⁹⁷⁾ ⁵⁹⁸⁾ ⁵⁹⁹⁾ ⁶⁰⁰⁾ ⁶⁰¹⁾ ⁶⁰²⁾ ⁶⁰³⁾ ⁶⁰⁴⁾ ⁶⁰⁵⁾ ⁶⁰⁶⁾ ⁶⁰⁷⁾ ⁶⁰⁸⁾ ⁶⁰⁹⁾ ⁶¹⁰⁾ ⁶¹¹⁾ ⁶¹²⁾ ⁶¹³⁾ ⁶¹⁴⁾ ⁶¹⁵⁾ ⁶¹⁶⁾ ⁶¹⁷⁾ ⁶¹⁸⁾ ⁶¹⁹⁾ ⁶²⁰⁾ ⁶²¹⁾ ⁶²²⁾ ⁶²³⁾ ⁶²⁴⁾ ⁶²⁵⁾ ⁶²⁶⁾ ⁶²⁷⁾ ⁶²⁸⁾ ⁶²⁹⁾ ⁶³⁰⁾ ⁶³¹⁾ ⁶³²⁾ ⁶³³⁾ ⁶³⁴⁾ ⁶³⁵⁾ ⁶³⁶⁾ ⁶³⁷⁾ ⁶³⁸⁾ ⁶³⁹⁾ ⁶⁴⁰⁾ ⁶⁴¹⁾ ⁶⁴²⁾ ⁶⁴³⁾ ⁶⁴⁴⁾ ⁶⁴⁵⁾ ⁶⁴⁶⁾ ⁶⁴⁷⁾ ⁶⁴⁸⁾ ⁶⁴⁹⁾ ⁶⁵⁰⁾ ⁶⁵¹⁾ ⁶⁵²⁾ ⁶⁵³⁾ ⁶⁵⁴⁾ ⁶⁵⁵⁾ ⁶⁵⁶⁾ ⁶⁵⁷⁾ ⁶⁵⁸⁾ ⁶⁵⁹⁾ ⁶⁶⁰⁾ ⁶⁶¹⁾ ⁶⁶²⁾ ⁶⁶³⁾ ⁶⁶⁴⁾ ⁶⁶⁵⁾ ⁶⁶⁶⁾ ⁶⁶⁷⁾ ⁶⁶⁸⁾ ⁶⁶⁹⁾ ⁶⁷⁰⁾ ⁶⁷¹⁾ ⁶⁷²⁾ ⁶⁷³⁾ ⁶⁷⁴⁾ ⁶⁷⁵⁾ ⁶⁷⁶⁾ ⁶⁷⁷⁾ ⁶⁷⁸⁾ ⁶⁷⁹⁾ ⁶⁸⁰⁾ ⁶⁸¹⁾ ⁶⁸²⁾ ⁶⁸³⁾ ⁶⁸⁴⁾ ⁶⁸⁵⁾ ⁶⁸⁶⁾ ⁶⁸⁷⁾ ⁶⁸⁸⁾ ⁶⁸⁹⁾ ⁶⁹⁰⁾ ⁶⁹¹⁾ ⁶⁹²⁾ ⁶⁹³⁾ ⁶⁹⁴⁾ ⁶⁹⁵⁾ ⁶⁹⁶⁾ ⁶⁹⁷⁾ ⁶⁹⁸⁾ ⁶⁹⁹⁾ ⁷⁰⁰⁾ ⁷⁰¹⁾ ⁷⁰²⁾ ⁷⁰³⁾ ⁷⁰⁴⁾ ⁷⁰⁵⁾ ⁷⁰⁶⁾ ⁷⁰⁷⁾ ⁷⁰⁸⁾ ⁷⁰⁹⁾ ⁷¹⁰⁾ ⁷¹¹⁾ ⁷¹²⁾ ⁷¹³⁾ ⁷¹⁴⁾ ⁷¹⁵⁾ ⁷¹⁶⁾ ⁷¹⁷⁾ ⁷¹⁸⁾ ⁷¹⁹⁾ ⁷²⁰⁾ ⁷²¹⁾ ⁷²²⁾ ⁷²³⁾ ⁷²⁴⁾ ⁷²⁵⁾ ⁷²⁶⁾ ⁷²⁷⁾ ⁷²⁸⁾ ⁷²⁹⁾ ⁷³⁰⁾ ⁷³¹⁾ ⁷³²⁾ ⁷³³⁾ ⁷³⁴⁾ ⁷³⁵⁾ ⁷³⁶⁾ ⁷³⁷⁾ ⁷³⁸⁾ ⁷³⁹⁾ ⁷⁴⁰⁾ ⁷⁴¹⁾ ⁷⁴²⁾ ⁷⁴³⁾ ⁷⁴⁴⁾ ⁷⁴⁵⁾ ⁷⁴⁶⁾ ⁷⁴⁷⁾ ⁷⁴⁸⁾ ⁷⁴⁹⁾ ⁷⁵⁰⁾ ⁷⁵¹⁾ ⁷⁵²⁾ ⁷⁵³⁾ ⁷⁵⁴⁾ ⁷⁵⁵⁾ ⁷⁵⁶⁾ ⁷⁵⁷⁾ ⁷⁵⁸⁾ ⁷⁵⁹⁾ ⁷⁶⁰⁾ ⁷⁶¹⁾ ⁷⁶²⁾ ⁷⁶³⁾ ⁷⁶⁴⁾ ⁷⁶⁵⁾ ⁷⁶⁶⁾ ⁷⁶⁷⁾ ⁷⁶⁸⁾ ⁷⁶⁹⁾ ⁷⁷⁰⁾ ⁷⁷¹⁾ ⁷⁷²⁾ ⁷⁷³⁾ ⁷⁷⁴⁾ ⁷⁷⁵⁾ ⁷⁷⁶⁾ ⁷⁷⁷⁾ ⁷⁷⁸⁾ ⁷⁷⁹⁾ ⁷⁸⁰⁾ ⁷⁸¹⁾ ⁷⁸²⁾ ⁷⁸³⁾ ⁷⁸⁴⁾ ⁷⁸⁵⁾ ⁷⁸⁶⁾ ⁷⁸⁷⁾ ⁷⁸⁸⁾ ⁷⁸⁹⁾ ⁷⁹⁰⁾ ⁷⁹¹⁾ ⁷⁹²⁾ ⁷⁹³⁾ ⁷⁹⁴⁾ ⁷⁹⁵⁾ ⁷⁹⁶⁾ ⁷⁹⁷⁾ ⁷⁹⁸⁾ ⁷⁹⁹⁾ ⁸⁰⁰⁾ ⁸⁰¹⁾ ⁸⁰²⁾ ⁸⁰³⁾ ⁸⁰⁴⁾ ⁸⁰⁵⁾ ⁸⁰⁶⁾ ⁸⁰⁷⁾ ⁸⁰⁸⁾ ⁸⁰⁹⁾ ⁸¹⁰⁾ ⁸¹¹⁾ ⁸¹²⁾ ⁸¹³⁾ ⁸¹⁴⁾ ⁸¹⁵⁾ ⁸¹⁶⁾ ⁸¹⁷⁾ ⁸¹⁸⁾ ⁸¹⁹⁾ ⁸²⁰⁾ ⁸²¹⁾ ⁸²²⁾ ⁸²³⁾ ⁸²⁴⁾ ⁸²⁵⁾ ⁸²⁶⁾ ⁸²⁷⁾ ⁸²⁸⁾ ⁸²⁹⁾ ⁸³⁰⁾ ⁸³¹⁾ ⁸³²⁾ ⁸³³⁾ ⁸³⁴⁾ ⁸³⁵⁾ ⁸³⁶⁾ ⁸³⁷⁾ ⁸³⁸⁾ ⁸³⁹⁾ ⁸⁴⁰⁾ ⁸⁴¹⁾ ⁸⁴²⁾ ⁸⁴³⁾ ⁸⁴⁴⁾ ⁸⁴⁵⁾ ⁸⁴⁶⁾ ⁸⁴⁷⁾ ⁸⁴⁸⁾ ⁸⁴⁹⁾ ⁸⁵⁰⁾ ⁸⁵¹⁾ ⁸⁵²⁾ ⁸⁵³⁾ ⁸⁵⁴⁾ ⁸⁵⁵⁾ ⁸⁵⁶⁾ ⁸⁵⁷⁾ ⁸⁵⁸⁾ ⁸⁵⁹⁾ ⁸⁶⁰⁾ ⁸⁶¹⁾ ⁸⁶²⁾ ⁸⁶³⁾ ⁸⁶⁴⁾ ⁸⁶⁵⁾ ⁸⁶⁶⁾ ⁸⁶⁷⁾ ⁸⁶⁸⁾ ⁸⁶⁹⁾ ⁸⁷⁰⁾ ⁸⁷¹⁾ ⁸⁷²⁾ ⁸⁷³⁾ ⁸⁷⁴⁾ ⁸⁷⁵⁾ ⁸⁷⁶⁾ ⁸⁷⁷⁾ ⁸⁷⁸⁾ ⁸⁷⁹⁾ ⁸⁸⁰⁾ ⁸⁸¹⁾ ⁸⁸²⁾ ⁸⁸³⁾ ⁸⁸⁴⁾ ⁸⁸⁵⁾ ⁸⁸⁶⁾ ⁸⁸⁷⁾ ⁸⁸⁸⁾ ⁸⁸⁹⁾ ⁸⁹⁰⁾ ⁸⁹¹⁾ ⁸⁹²⁾ ⁸⁹³⁾ ⁸⁹⁴⁾ ⁸⁹⁵⁾ ⁸⁹⁶⁾ ⁸⁹⁷⁾ ⁸⁹⁸⁾ ⁸⁹⁹⁾ ⁹⁰⁰⁾ ⁹⁰¹⁾ ⁹⁰²⁾ ⁹⁰³⁾ ⁹⁰⁴⁾ ⁹⁰⁵⁾ ⁹⁰⁶⁾ ⁹⁰⁷⁾ ⁹⁰⁸⁾ ⁹⁰⁹⁾ ⁹¹⁰⁾ ⁹¹¹⁾ ⁹¹²⁾ ⁹¹³⁾ ⁹¹⁴⁾ ⁹¹⁵⁾ ⁹¹⁶⁾ ⁹¹⁷⁾ ⁹¹⁸⁾ ⁹¹⁹⁾ ⁹²⁰⁾ ⁹²¹⁾ ⁹²²⁾ ⁹²³⁾ ⁹²⁴⁾ ⁹²⁵⁾ ⁹²⁶⁾ ⁹²⁷⁾ ⁹²⁸⁾ ⁹²⁹⁾ ⁹³⁰⁾ ⁹³¹⁾ ⁹³²⁾ ⁹³³⁾ ⁹³⁴⁾ ⁹³⁵⁾ ⁹³⁶⁾ ⁹³⁷⁾ ⁹³⁸⁾ ⁹³⁹⁾ ⁹⁴⁰⁾ ⁹⁴¹⁾ ⁹⁴²⁾ ⁹⁴³⁾ ⁹⁴⁴⁾ ⁹⁴⁵⁾ ⁹⁴⁶⁾ ⁹⁴⁷⁾ ⁹⁴⁸⁾ ⁹⁴⁹⁾ ⁹⁵⁰⁾ ⁹⁵¹⁾ ⁹⁵²⁾ ⁹⁵³⁾ ⁹⁵⁴⁾ ⁹⁵⁵⁾ ⁹⁵⁶⁾ ⁹⁵⁷⁾ ⁹⁵⁸⁾ ⁹⁵⁹⁾ ⁹⁶⁰⁾ ⁹⁶¹⁾ ⁹⁶²⁾ ⁹⁶³⁾ ⁹⁶⁴⁾ ⁹⁶⁵⁾ ⁹⁶⁶⁾ ⁹⁶⁷⁾ ⁹⁶⁸⁾ ⁹⁶⁹⁾ ⁹⁷⁰⁾ ⁹⁷¹⁾ ⁹⁷²⁾ ⁹⁷³⁾ ⁹⁷⁴⁾ ⁹⁷⁵⁾ ⁹⁷⁶⁾ ⁹⁷⁷⁾ ⁹⁷⁸⁾ ⁹⁷⁹⁾ ⁹⁸⁰⁾ ⁹⁸¹⁾ ⁹⁸²⁾ ⁹⁸³⁾ ⁹⁸⁴⁾ ⁹⁸⁵⁾ ⁹⁸⁶⁾ ⁹⁸⁷⁾ ⁹⁸⁸⁾ ⁹⁸⁹⁾ ⁹⁹⁰⁾ ⁹⁹¹⁾ ⁹⁹²⁾ ⁹⁹³⁾ ⁹⁹⁴⁾ ⁹⁹⁵⁾ ⁹⁹⁶⁾ ⁹⁹⁷⁾ ⁹⁹⁸⁾ ⁹⁹⁹⁾ ¹⁰⁰⁰⁾

²⁾ LXX: сбросят вѣнки съ головы своей.



Ужасомъ окутаются ¹⁾

На землю сядутъ,

Содрогаюсь ежеминутно ²⁾

И изумляясь о тебѣ.

И возгласятъ о тебѣ пѣснь печальную 17.

И скажутъ о тебѣ:

«О какъ погибъ ты, сжившійся ³⁾ съ волнами,

Городъ прославленный,

Ты, который былъ такъ могущественъ на морѣ!..

Ты и жители твои ⁴⁾,

Наводившіе страхъ на всѣхъ сосѣдей своихъ!...

И теперь содрогаются острова отъ паденія твоего, 18.

Смущены острова морскіе кончиною твоею» ⁵⁾.

Да, такъ говорить Господь Іегова: 19.

Когда Я сдѣлаю тебя городомъ запустѣлымъ,

Подобнымъ городамъ необитаемымъ,

Когда Я подниму противъ тебя бездны,

Чтобы покрыли тебя волны великія;

Тогда Я низвергну тебя между отшедшихъ въ могилу, 20.

Къ народамъ времечъ давнихъ.

Я помѣщу тебя въ глубинахъ земли,

Въ дебряхъ вѣковыхъ,

¹⁾ LXX безъ метафоры: *ужасомъ ужаснутся*.

²⁾ LXX: *страшась гибели своей*.

³⁾ LXX эту строку переводятъ: *какъ погибъ ты отъ моря*.

⁴⁾ Последнихъ двухъ строкъ LXX не переводятъ.

⁵⁾ Этой строки нѣтъ у LXX.

Вмѣстѣ съ отшедшими въ могилу,

Чтобы ты не оставался

И не существовалъ ¹⁾ на землѣ живыхъ.

21. Гибель внезапную Я пошлю на тебя, чтобы не
стало тебя,

Чтобы искали тебя и не нашли тебя уже до вѣка.

— Слово Господа Іеговы.

XXVI ²⁾).

Гл. XXVII.

1. И было слово Іеговы ко мнѣ такое:

2. И ты, сынъ человѣческій!

Вознеси о Тирѣ печальную пѣснь

3. И скажи Тиру:

О ты, расположившійся у входа въ море,

Торгующій съ народами на островахъ различныхъ.

Такъ говорить Господь Іегова:

Тирь! ты вправѣ говорить: «я совершенная кра-
сота» ³⁾).

¹⁾ Читаемъ по LXX וְהָיָה כִּי יִשְׁמַחַתְּ בָּהֶם вмѣсто мазоретскаго וְהָיָה כִּי יִשְׁמַחַתְּ בָּהֶם.

²⁾ Настоящая рѣчь, названная *печальною пѣснью* (ст. 2), есть единственная не только въ Библіи, но и вообще между памятниками древняго востока, по своимъ точнымъ свѣдѣніямъ о караванной и морской торговлѣ древняго востока. Замѣчательно въ ряду другихъ народовъ положеніе Іудей, выступающей съ своими не искусственными, но необходимыми и жизненными растительными продуктами сбыта (ст. 17).—Въ чтеніи собственныхъ именъ и другихъ названій мазоретское чтеніе этой рѣчи сильно отличается отъ LXX.

³⁾ LXX: ἐγὼ περίεθρηξα ἐμαυτῇ κάλλος μου, въ слав. азъ самъ возложилъ на мя мою доброту. Вѣроятно читали וְהָיָה כִּי יִשְׁמַחַתְּ בָּהֶם.



- Въ сердцѣ морей границы твои ¹⁾ 4.
Строившіе тебя ²⁾ все сдѣлали для красоты твоей.
Изъ кипариса Синнирскаго ³⁾ строили всегда оба б.
бортѣ у тебя,
Кедрь съ Ливана брали
Чтобы сдѣлать мачту на тебя.
Изъ дубовъ ⁴⁾ Вассанскихъ дѣлали весла твои, 6.
Скамьи твои ⁵⁾ дѣлали изъ слоновой кости,
Оправленной въ буксъ ⁶⁾, съ острововъ Киттимскихъ.
Полотна съ узорами изъ Египта были парусами твоими, 7.
Служили тебѣ флагами ⁷⁾;
Изъ гіацинта и пурпура съ острововъ Еллады
Были навѣсы твои.
Жители Сидона и Арвада ⁸⁾ 8.

¹⁾ Вмѣсто: *границы твои* у LXX стоитъ какое то собственное имя: τῷ Βεελεϊμ. Nescio quid volentes LXX Beelim transtulerunt. Sermo enim Beelim in hoc loco apud Hebraeos penitus non habetur, sed pro Beelim scriptum est Gebulaic. (Иерон).

²⁾ LXX: *сыны твои*. Pronunciatione diversa eadem literae Bonaich (caementariorum) и Venach (filiorum) leguntur.

³⁾ *Синниръ* амморейское названіе Сидона.

⁴⁾ Слова: *дубовъ* LXX не передаютъ.

⁵⁾ Вмѣсто: *скамьи твои* у LXX *святилища твои*. Читали תשרר чрезъ *далеть* вмѣсто *рошѣ*.

⁶⁾ Вмѣсто: *оправленный въ буксъ* LXX переводятъ ὀικας ἀλσώδεις, въ слав. *дома дрянны*. Читали bathēj—asherim вмѣсто bath—aschurim.

⁷⁾ У LXX: τῇ περιθεῖναι σι δόξαν, въ слав. *еже обложити тебѣ славу*. Iuxta septuaginta de bysso in stratum et in requiem Tyriae navis velamenta texuntur, ut his operta gloriosior sit et circumdata amictum habeat pulchriorem (Иерон).

⁸⁾ *Арвадъ* лежалъ на финикійскомъ берегу (Быт. 10, 18). Страбонъ называетъ арвадянъ *здоровыми морскими людьми*.



Были гребцами у тебя ¹⁾.

И мудрецы твои Тирь, сколько ихъ было у тебя,
Служили матросами твоими.

9. Старцы Гевала ²⁾ и мудрецы его
Задѣлывали щели твои ³⁾.

Всеѣ корабли морскіе и мореходцы ихъ были у тебя,
Вымѣливая товары твои ⁴⁾.

10. Персъ и Лидянинъ и Путъ служили въ войскѣ
твоимъ

Людьми военными твоими.

Щиты и шлемы оци развѣшивали у тебя,
Составляя гордость твою.

11. Сыны Арвада съ войскомъ твоимъ на стѣнахъ твоихъ
кругомъ,

Безстрашные ⁵⁾ держались на башняхъ твоихъ,

Щиты свои развѣшивали на стѣнахъ твоихъ
кругомъ,

Довершая красоту твою.

¹⁾ LXX первую половину стиха передаютъ: «и князи твои живущіи въ Сидонѣ и Арадіане быше вселенцы твои».

²⁾ Геваль у грековъ *Вислюсъ*, финикійскій городъ. 1 Цар. 5, 32.

³⁾ LXX: *укрѣпляютъ советъ твой*.

⁴⁾ Въмѣсто *вымѣливая товары* у LXX стоитъ *ἐπὶ δούραξ δούραξ*, въ слав. *къ западомъ западовъ*. Припымали еврейскія слова въ значеніи имени *егеръ охотеръ*.

⁵⁾ *Gatadim* Аквила и Иеронимъ переводятъ *пымей* (отъ *gomed* локоть), Симмахъ: *Мидяне* (читалъ *gam madim*) LXX: *стражи* (читали *schomrim*). Мы производимъ отъ арабскаго *джамада audax fuit*.



— 153 —

- Таршишъ ¹⁾ торговавший съ тобою множествомъ 12.
 всякаго добра,
 Серебромъ, желѣзомъ, свинцомъ и оловомъ
 Платилъ на рынкахъ твоихъ.
 Юшиа, Тубаль и Мешехъ, ²⁾ покупатели твои, 13.
 Душами человѣческими и сосудами мѣдными
 Оплачивали товары твои.
 Изъ дома Тогармы ³⁾ 14.
 Коней, лошадей верховыхъ и муловъ
 Давали за товары твои.
 Сыны Дедана ⁴⁾, покупатели твои, 15.
 Съ островами многочисленными, торговыми союзни-
 ками твоими,
 Доставляли плату тебѣ
 Рогами ⁵⁾ слоновыми и чернымъ деревомъ ⁶⁾.
 Арамъ ⁷⁾, — торговавший съ тобою множествомъ издѣ- 16.
 лій твоихъ, —

¹⁾ LXX переводятъ это имя самымъ различнымъ образомъ въ разныхъ мѣстахъ. Здѣсь *καρχηδώνιοι*.

²⁾ Тубаль и Мешехъ провинціи, сосѣднія Понту Евксинскому. LXX видѣли здѣсь нарицательныя имена и первое переводили *ἡ οὐμπασα* (читали *thebel вселенная*) а второе *τὰ παρατείγουσα* (отъ глагола *maschach*).

³⁾ Тогарма — сѣверная Армения, славившаяся лошадьми. Геродотъ упоминаетъ объ ослахъ армянскихъ.

⁴⁾ Деданъ лежалъ въ Аравіи при персидскомъ заливѣ. *Nescio quid volentes LXX filios Rhodiorum υἱοὶ Ροδίων* interpretati sunt; nisi forte primae literae falsi similitudine ut pro Dadan legerunt Radan..... Sed melius est accipere Dadan. ... (Ieron. .

⁵⁾ Т. е. зубами.

⁶⁾ LXX вмѣсто: *чернымъ деревомъ* переводятъ: *καὶ τοῖς ἐισαγομένοις* и *вводимымъ*. Читали *hubaim* вмѣсто *hobnim*.

⁷⁾ LXX вмѣсто Арамъ читали *адамъ* человѣкъ.



Карбункуломъ ¹⁾, пурпуромъ ²⁾ и узорами,
Виссономъ ³⁾, кораллами и кристалломъ ⁴⁾
Платилъ на рынкахъ твоихъ.

17. Иудея и земля израильская, покупатели твои,
Пшеницею Миннитскою ⁵⁾ и постилою,
И медомъ, и масломъ, и бальзамомъ
Оплачивали товары твои.

18. Дамаскъ, торговавшій съ тобою множествомъ издѣлій твоихъ,
Множествомъ всякаго добра,
Платилъ виномъ Хелбона ⁶⁾ и волною Цахара ⁷⁾.

19. Веданъ и Яванъ доставляли изъ Узала ⁸⁾
На рынки твои желѣзные издѣлія;
Кассія и тростникъ шли за товары твои.

20. Деданъ покупатель твой —

¹⁾ LXX этого слова не передаютъ.

²⁾ Pro purpura, quam omnes interpretati sunt, LXX transtulerunt stactem, id est gummat (Ieron.)

³⁾ LXX: ἐκ θαρσίδος. Pro quo in hebraeo *Bus* dicitur (byssum). Tharsis autem in praesenti loco penitus non habetur (Ieron.)

⁴⁾ Въмѣсто: *кораллами и кристалломъ* LXX имѣютъ собственные имена: ראמון ואל חורחור (не переведенныя еврейскія слова).

⁵⁾ *Миннитъ* аммонитскій городъ (Суд. 11, 33). Что земля аммонитянъ была богата пшеницею, видно изъ 2^{го} хр. 27, 5.—У LXX это имя пропущено.

⁶⁾ *Хелбонъ* нынѣ Алеппо. Вино Хелбона считалось лучшимъ у древнихъ. Цари персидскіе даже не пили другаго вина, кромѣ хелбонскаго (Strab. 15).

⁷⁾ Сирскій городъ. См. Моверса Phönizier II. 3. 269.

⁸⁾ *Веданъ* городъ іеменскій. *Яванъ* неизвѣстный городъ. *Узаль* вѣроятно столица древне-іеменская и доселѣ еще замѣчательная (Занаа).—LXX перваго имени не передаютъ, второе переводить οἶνονъ вино.

Широкими коврами для ѣздаковъ.

Аравія и всѣ князья Кедара, торговые союзники твои, 21.

Ягнятами, баранами и козлами,

Этимъ торговали съ тобою.

Купцы Шевы и Рагмы ¹⁾, покупатели твои, 22.

Лучшими сортами всякихъ духовъ,

Всякими камнями драгоцѣнными и золотомъ

Платили на рынкахъ твоихъ.

Харанъ и Каннэ и Еденъ ²⁾, 23.

Вмѣстѣ съ купцами Шевы,

Ассуръ и Килмадъ ³⁾ покупатели твои,

Они торговали съ тобою изящными матеріями ⁴⁾, 24.

Плащами гіацинтовыми и узорчатыми

И кедровыми ящиками разноцвѣтныхъ бездѣлокъ,

Повязанныхъ лентами,—на ярманкахъ твоихъ.

Корабли Таршиша служили караванами твоими для 25.

товаровъ твоихъ.

И ты разжился и прославился чрезмѣрно среди морей.

По водамъ великимъ разъ везли тебя гребцы 26.

твои.

¹⁾ Оба эти города лежали въ южной Аравіи.

²⁾ Харанъ городъ на югѣ Евфрата (Быт. 11, 31). Каннэ тоже что Калнэ, упоминаемый Быт. 10, 10. Еденъ замѣчательный портъ аравійскій. Последняго имени LXX не передаютъ.

³⁾ Неизвѣстный городъ, можетъ быть Шармандъ греческихъ писателей.

⁴⁾ Слова, которые мы переводимъ: *изящными матеріями*, LXX не передаютъ.



Вдругъ вѣтеръ восточный разбилъ тебя среди морей.

27. Имущество твое и предметы сбыта твоего,
Товары твои, мореходцы твои и матросы твои,
Тѣ, которые задѣлывали щели твои и вымѣшивали
товары твои.

И всѣ тюки твои, какія только были среди тебя,
Погружаются въ лоно морей,
Въ день паденія твоего.

28. Отъ криковъ печальныхъ матросовъ твоихъ
Дрожать острова.

29. Сходятъ съ кораблей своихъ всѣ правящіе веслами,
Мореходцы со всѣми матросами морскими,
Становятся на землѣ,

30. Взываютъ о тебѣ громко,
Рыдаютъ горько,
Сыпятъ пыль на головы свои,
Валяются въ пеплѣ,

31. Выбываютъ по тебѣ плѣшцы,
Опоясываются рубищами
И плачутъ о тебѣ въ горести душевной
Оплакиваніемъ горькимъ ¹⁾.

32. Онѣ возвышаютъ о тебѣ въ сѣтованіи своемъ пѣснь
печальную
И жалобно поютъ о тебѣ:

«Кто какъ Тирь, какъ юдожь безмолвная ²⁾ среди моря?...

¹⁾ Стиха 31 нѣтъ у LXX.

²⁾ מַחֲמֵה, одно изъ названій ада (этимологически *молчаливый*). LXX переводятъ это слово го *адъ* אֵדֶם, то *безмолвный*. Ис. 94, 17. 115, 17.



— 157 —

- Доставляя предметы сбыта твоего изъ морей ¹⁾, 33.
Ты кормилъ многіе народы.
Множествомъ имущества своего и товаровъ своихъ
Ты обогащалъ царей земли.
Теперь же ты исключенъ изъ державъ морскихъ, 34.
Въ глубины водъ пали среди тебя
Товары твои и тюки твои ²⁾.
Все жители острововъ ужаснулись о тебѣ, 35.
У царей ихъ дыбомъ стали волосы,
Передернулись лица».
Торговцы между народами свищутъ о тебѣ, 36.
говоря:

«Нагло погибъ ты,
Не быть тебѣ уже до вѣка».

XXVII.

Гл. XXVIII.

- И было слово Іеговы ко мнѣ такое: 1.
Сынъ человѣческій..! Скажи пачальнику Тира ³⁾:
Такъ говоритъ Господь Іегова,
По поводу того что возносилось сердце твое
И ты говорилъ: «Богъ я,

¹⁾ У LXX эта строка читается иначе: πόσον τινα εὔρες μισθὸν ἀπὸ τῆς θαλάσσης; въ слав. «коликую обрѣлъ еси мзду отъ моря»?

²⁾ Въ концѣ стиха LXX прибавляютъ лишнія слова: πάντες οἱ κοπηλάται σα, въ слав. и вси весельницы твои.

³⁾ По свидѣтельству Флавія (Contr. Appion. 1. VII) Навуходоносоръ осаждалъ Тиръ во время царя тирскаго Тобала.



«На сѣдалищѣ божіемъ сию ¹⁾ въ сердцѣ морей»,
Что ты будучи чловѣкъ а не Богъ,
Ставилъ волю свою какъ волю божію.

3. Пусть ты мудрѣ Данила,
Ничто тайное не сокрыто отъ тебя ²⁾.

4. Пусть мудростію своею и разумомъ своимъ
Ты составилъ себѣ богатство,
Накопилъ золота и серебра въ сокровищницы свои.

5. Но большою мудростію своею въ оборотахъ своихъ
Умножая богатство свое,
Ты вознесъ сердце свое вмѣстѣ съ богатствомъ своимъ.

6. Посему—такъ говоритъ Господь Іегова:

За то что ты ставилъ волю свою какъ волю божію,

7. За то вотъ Я веду на тебя чужеземцевъ,
Самыхъ варварскихъ народовъ,
Чтобы они обнажили мечи свои противъ обаянія муд-
рости твоей
И исказили красоту твою.

8. Въ пропасть ³⁾ бросать тебя,
И ты умрешь смертію побѣжденныхъ въ сердцѣ морей.

¹⁾ Раввинское преданіе рассказываетъ чудеса объ устройствѣ Тира во время этого царя. Громадный дворецъ его, высиившійся надъ моремъ, представлялъ *семь небесъ* и только въ послѣднемъ было жилище царя. У Санхуниаѳона и на финикійскихъ монетахъ Тиръ называется *святымъ островомъ*.

²⁾ У LXX эта строка читается иначе: σοφοί 'ναι ἐπαίδευσάν σε τῇ ἐπιστήμῃ αὐτῶν, въ слав. «премудріи не наказаша тебе хитростію своею»

³⁾ LXX это слово присоединяютъ къ предш. стиху.



Будешь ли ты говорить: «Богъ я» предъ убійцею 9.
своимъ?..

Человѣкомъ ты, а не Богомъ будешь въ рукѣ пора-
жающей тебя.

Смертію необрѣзанныхъ ¹⁾ ты умрешь въ рукахъ 10.
чужеземцевъ,

Потому что Я Іегова изрекаю.

—Слово Господа Іеговы.

И было слово Іеговы ко мнѣ такое: 11.

Сынъ человѣческій! Вознеси печальную пѣснь о царѣ 12.
тирскомъ

И скажи ему: такъ говоритъ Господь Іегова:

О ты, печать соразмѣрная,

Полный мудрости ²⁾ и красоты совершенной!..

Въ Едемѣ, саду Божіемъ, ты пребывалъ, 13.

Всякими камнями драгоценными покрытый:

Рубинами, топазами и алмазами,

Хризолитами, сардониксами и асписами,

Сапфирами, карбункулами, и изумрудами ³⁾ и золотомъ.

Приготовленіе тимпановъ твоихъ и флейтъ твоихъ ⁴⁾
у тебя,

¹⁾ Необрѣзанный, *agel*, у евреевъ имѣло значеніе римскаго *barbarus* и было позорнымъ прозвищемъ нечестивыхъ и безчестныхъ людей 1 Цар. 31, 4. Въ настоящемъ случаѣ это выраженіе употреблено потому, что на самомъ дѣлѣ финикіяне были обрѣзаны, какъ свидѣлствуетъ Геродотъ.

²⁾ Словъ: *полный мудрости* LXX не передаютъ.

³⁾ Въмѣсто этихъ *девяти* драгоценныхъ камней LXX имѣютъ *diverso ordine nominibusque aliis duodecim lapides*. (Іерон.).

⁴⁾ Въмѣсто: *тимпаны твои и флейты твои* у LXX стоятъ: *τὰς θησαυρὰς σου καὶ τὰς ἀποθήκας σου*, *сокровища твои* (*thupheicha* произ-



Уже въ день рожденія твоего было устроено.

14. Ты херувимъ, помазанный, всѣмъ покровительствовавшій ¹⁾,

(Я такимъ сдѣлалъ тебя)

На горѣ святой Божіей ты пребывалъ,

Среди камней огнистыхъ хаживалъ.

15. Безупреченъ ты казался въ путяхъ своихъ ²⁾

Со дня рожденія твоего,

Пока не была обнаружена вина твоя на тебѣ.

16. При множествѣ торгѣвыхъ оборотовъ твоихъ

Наполнилась внутренность твоя жестокостями,

Потому что ты не устоялъ противъ искушеній,

И я бросилъ тебя въ грязь съ горы Божіей,

И погубилъ тебя, о херувимъ вселокровительствовавшій

Изъ среды камней огнистыхъ.

17. Надменно стало сердце твое по причинѣ красоты твоей,

Ты потерялъ мудрость свою изъ-за блеска твоего ³⁾;

На землю Я повергъ тебя предъ царями,

Я сдѣлалъ тебя зрѣлищемъ.

18. Великими неправдами своими и преступными оборотами своими

водили отъ *japha pulchrum esse*) и житницы твои (корень *paḡab* вообще значить просверленный, пробитый).

¹⁾ Въѣсто всей этой строки у LXX стоитъ только: *סוּ מֵעַל תֶּךָ חֶרֶב*, ты съ херувимомъ...

²⁾ LXX: *во дняхъ своихъ*.

³⁾ LXX прибавляютъ здѣсь лишнія слова: *множества ради грѣховъ твоихъ*.